

МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ

между

Центром государственной экологической сертификации и стандартизации при Министерстве экологии, охраны окружающей среды и изменения климата (Экологическая маркировка Республики Узбекистан «Яшил белги»)

Республика Узбекистан, город Ташкент, улица Шота Руставели, 13А

и

**Тайским институтом окружающей среды
(Тайской системы экологической маркировки)**

Таиланд, Бангпуд, Паккред, Нонтхабури, Бонд-стрит, дом 16/151

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between

**«State Environmental Certification and Standardization Centre» LLC
under the Ministry of Ecology, Environmental Protection and Climate Change of
the Republic of Uzbekistan
(EcoLabelling of the Republic of Uzbekistan “Yashil belgi”)**

13A, Shota Rustaveli street, Tashkent, Republic of Uzbekistan

and

**Thailand Environment Institute
(Thai Green Label Scheme)**

16/151, Bond Street, Bangpood, Pakkred, Nonthaburi, 11120, Thailand

<p style="text-align: center;">МЕМОРАНДУМ</p> <p style="text-align: center;">о взаимопонимании между ООО «Центром государственной экологической сертификации и стандартизации» при Министерстве экологии, охраны окружающей среды и изменения климата Республики Узбекистан и Тайским институтом окружающей среды</p>	<p style="text-align: center;">MEMORANDUM</p> <p style="text-align: center;">of understanding between “State Environmental Certification and Standardization Centre” LLC under the Ministry of Ecology, Environmental Protection and Climate Change of the Republic of Uzbekistan and Thailand Environment Institute</p>
<p>Центр государственной экологической сертификации и стандартизации при Министерстве экологии, охраны окружающей среды и изменения климата Республики Узбекистан (далее – ООО «Davekosertifikat»), расположенный по адресу Республика Узбекистан, город Ташкент, улица Шота Руставели, 13А, с одной стороны и Тайский институт окружающей среды (далее – ТИОС), Таиланд, Бангпуд, Паккред, Нонтхабури, Бонд-стрит, дом 16/151, с другой стороны, по отдельности именуемые «Сторона», совместно именуются «Стороны»,</p> <p>УЧИТЫВАЯ, что Экомаркировка Тайланда “Зеленый знак” - это экомаркировка первого типа, которая позволяет конечным пользователям в строительном и производственном секторах выбирать экологичные продукты, материалы и технологии для снижения воздействия на окружающую среду при строительстве, эксплуатации и обслуживании зданий и заводов;</p> <p>УЧИТЫВАЯ, что ООО «Davekosertifikat» - ведущая организация, предоставляющая широкий спектр услуг в области экологической сертификации, стандартизации, являясь при этом оператором единой системы добровольной экологической маркировки «Зеленый знак» Республики Узбекистан, целью которой является предоставлять предприятиям надежный инструмент экологического маркетинга, а потребителям - рекомендации по выбору экологически предпочтительной продукции.</p> <p>С ЦЕЛЬЮ продвижения экологически чистой продукции и совместного оказания содействия производственным компаниям в реализации мер по обеспечению устойчивого развития, а также создания основ и развитие «зеленой» торговли между Таиландом и Узбекистаном путем поощрения внедрения экологической маркировки первого типа и практики устойчивого производств заключили настоящий Меморандум о взаимопонимании (далее – «Меморандум»), определив в нём следующее:</p>	<p>“State Environmental Certification and Standardization Centre” LLC under the Ministry of Ecology, Environmental Protection and Climate Change of the Republic of Uzbekistan (hereinafter referred to as “Davekosertifikat” LLC), 13A, Shota Rustaveli street, Tashkent, the Republic of Uzbekistan - from one side, and Thailand Environment Institute (hereinafter referred to as TEI), 16/151, Bond Street, Bangpood, Pakkred, Nonthaburi, 11120, Thailand, from another side, hereinafter referred to as «Party» and collectively referred to as the “Parties”,</p> <p>WHEREAS Thai Green Label (TGL)- is a Type-1 Ecolabel launched by Thailand Environment Institute (TEI) to facilitate the Green Product market transformation in Thailand enables end users in the building and manufacturing sectors to choose sustainable products, materials and technologies to reduce environmental impacts during the construction, operation and maintenance of their buildings and factories.;</p> <p>WHEREAS «Davekosertifikat» LLC is a leading organization providing a wide range of services in the field of ecological certification, standardization, being at the same time the operator of the system of voluntary ecolabel «Yashil Belgi» of the Republic of Uzbekistan, the purpose of which is to provide enterprises with a reliable tool of ecological marketing, and consumers - recommendations on the choice of ecologically preferable products.</p> <p>WITH AN OBJECTIVE of promoting environmentally friendly products and jointly assisting manufacturing companies in implementing sustainable development measures, as well as laying the foundation and developing green trade between Thailand_ and Uzbekistan by encouraging the introduction of type I ecolabelling and sustainable manufacturing practices, have entered into this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the «Memorandum»), defining the following:</p>
<p style="text-align: center;">Статья 1</p> <p style="text-align: center;">Области сотрудничества</p> <p>Стороны соглашаются сотрудничать в области сертификации и экомаркировки, содействия развитию «зеленой» торговли, упрощения систем «зеленых» закупок, повышения осведомленности «зеленых» потребителей и в других областях, связанных с целями устойчивого развития. Каждая Сторона признает приверженность другой Стороны принципам экологической устойчивости и признает согласованность их соответствующих целей и операций.</p> <p>Обмен знаниями и разработка стандартов:</p>	<p style="text-align: center;">Article 1</p> <p style="text-align: center;">Areas of Cooperation</p> <p>The Parties agree to collaborate in the areas of ecolabel certification, promotion of green trade, facilitation of green procurement systems, green consumer awareness, and other domains aligned with sustainable development goals. Each Party acknowledges the other's commitment to environmental sustainability and recognizes the alignment in their respective objectives and operations.</p> <p>Knowledge Sharing and Standards Development:</p> <p>The Parties shall engage in knowledge exchange and provide input to each other during the development or review of ecolabel standards. They may also collaborate</p>

<p>Стороны участвуют в обмене знаниями и предоставляют друг другу информацию в ходе разработки или пересмотра стандартов экомаркировки. Они также могут сотрудничать в рамках совместных инициатив по разработке стандартов для продвижения согласованной на глобальном уровне передовой практики.</p> <p>Техническое сотрудничество:</p> <p>Стороны соглашаются сотрудничать в таких областях, как гармонизация стандартов, процессы сертификации, обучение и разработка платформ для обмена информацией</p>	<p>on joint standard development initiatives to promote globally harmonized best practices.</p> <p>Technical Cooperation:</p> <p>The Parties agree to collaborate in areas such as standard harmonization, certification processes, training, and the development of information-sharing platforms.</p>
<p>Статья 2</p> <p>Взаимное признание сертификаций</p> <p>Стороны будут стремиться к взаимному признанию сертификатов экомаркированной продукции, первоначально сосредоточившись на строительных материалах, на основе системы GENICES (Глобальная международно-координированная система экомаркировки Сети экомаркировки). В дальнейшем они могут изучить возможность взаимного признания в других областях сотрудничества.</p> <p>Двойная сертификация и аудит</p> <p>Для заявителей, желающих получить двойную сертификацию, Стороны будут совместно проводить анализ пробелов в применимых спецификациях или стандартах на продукцию. Там, где это возможно, комбинированный аудит будет проводиться взаимно согласованным верификатором, а порядок надзора будет определяться в каждом конкретном случае отдельно.</p>	<p>Article 2</p> <p>Mutual Recognition of Certifications</p> <p>The Parties will pursue mutual recognition of ecolabel product certifications—initially focusing on building and construction materials—based on the GENICES (Global Ecolabelling Network’s Internationally Coordinated Ecolabelling System) framework. They may further explore mutual recognition in additional cooperative areas.</p> <p>Dual Certification & Auditing</p> <p>For applicants seeking dual certification, the Parties will jointly conduct a gap analysis of applicable specifications or product standards. Where feasible, a combined audit will be conducted by a mutually agreed verifier, with oversight arrangements determined on a case-by-case basis.</p>
<p>Статья</p> <p>Содействие реализации проектов и необязательный характер</p> <p>Стороны прилагают все усилия для поддержки подготовки, проведения переговоров и реализации совместных инициатив в рамках настоящего Меморандума о взаимопонимании. Обе Стороны поддерживают регулярные и открытые контакты.</p> <p>Настоящий Меморандум не является юридически обязывающим соглашением. Любые официальные обязательства будут подлежать оформлению в виде отдельных письменных соглашений, подписанных надлежащим образом уполномоченными представителями обеих Сторон.</p>	<p>Article 3</p> <p>Project Facilitation and Non-Binding Nature</p> <p>The Parties shall make every effort to support the preparation, negotiation, and implementation of joint initiatives under this Memorandum. Both Parties shall maintain regular and open communication.</p> <p>This Memorandum does not constitute a legally binding agreement. Any formal commitments or obligations will be subject to the execution of separate, written agreements, signed by duly authorized representatives of both Parties.</p>
<p>Статья 4</p> <p>Конфиденциальная информация</p> <p>Стороны используют Конфиденциальную информацию только для достижения взаимно согласованных целей. Получатель не должен раскрывать Конфиденциальную информацию третьим лицам, за исключением своих должностных лиц, директоров, попечителей, сотрудников, консультантов или агентов, которым необходим доступ к Конфиденциальной информации для выполнения взаимно согласованной цели сторон. Получатель должен защищать Конфиденциальную информацию с той же степенью осторожности, которую он использует для защиты своей собственной</p>	<p>Article 4</p> <p>Confidential Information</p> <p>The parties shall use Confidential Information only for the parties mutually agreed upon purpose. A recipient shall not disclose Confidential Information to any third party except its officers, directors, trustees, employees, consultants or agents who need access to the Confidential Information to perform the parties mutually agreed upon purpose. A recipient shall protect Confidential Information with the same degree of care that it uses to protect its own confidential information of a similar nature and never use less than reasonable degree of care to protect such Confidential</p>

<p>конфиденциальной информации аналогичного характера, и никогда не использовать менее чем разумную степень осторожности для защиты такой Конфиденциальной информации.</p>	
<p style="text-align: center;">Статья 5 Информация</p> <p>«Конфиденциальная информация» означает любую информацию, технические данные, ноу-хау, материальные продукты или материалы, помеченные как конфиденциальные на момент раскрытия или, в случае устного предоставления, подтвержденные как конфиденциальные в письменном виде получателю в течение тридцати (30) дней после раскрытия. Конфиденциальная информация не включает в себя любую информацию, которая: (а) была ранее известна получателю или самостоятельно разработана получателем без ссылки на Конфиденциальную информацию; (б) является или становится общедоступной не по вине получателя; или (с) раскрывается получателем с предварительного письменного разрешения раскрывающего лица.</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Information</p> <p>“Confidential Information” means any information, technical data, know-how, tangible products or materials marked as confidential at the time of disclosure or, if given orally, confirmed as confidential in writing to a recipient within thirty (30) days of disclosure. Confidential Information shall not include any information that: (a) was previously known to the recipient or independently developed by the recipient without reference to the Confidential Information; (b) is or becomes publicly available through no fault of the recipient; or (c) is disclosed by the recipient with the discloser’s prior written approval.</p>
<p style="text-align: center;">Статья 6 Реклама</p> <p>Любая реклама о партнерстве, закрепленном в настоящем Меморандуме о взаимопонимании, или раскрытие маркетинговой информации о любом проекте, сертификации или экомаркировке продукта, сделанные одной из Сторон, в связи с настоящим Меморандумом о взаимопонимании, должны быть сообщены другой Стороне.</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Advertising</p> <p>Any advertising about the partnership consolidated in this Memorandum of Understanding or disclosure of marketing information of any project, certification or ecolabel product made by one Party due to this Memorandum of Understanding shall be communicated to the other Party in terms of courtesy.</p>
<p style="text-align: center;">Статья 7 Прекращение действия</p> <p>Настоящий Меморандум о взаимопонимании будет действовать до тех пор, пока одна или другая Сторона не потребует его прекращения, направив письменное уведомление за 90 (девяносто) дней для проведения переговоров о прекращении действия.</p> <p>Настоящий Меморандум о взаимопонимании подписан 14 октября 2025 года в городе Ташкент и вступает в силу с даты заключения. Меморандум о взаимопонимании составлен на английском языке и русском языках, имеющих одинаковую силу.</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Termination</p> <p>This Memorandum of Understanding shall remain in effect until such time as one or the other party requests its termination, giving ninety (90) days» written notice to hold discussions about termination and as a courtesy.</p> <p>This Memorandum of Understanding is signed on 14th of October 2025 in Tashkent and come into effect upon the date of conclusion. The Memorandum of Understanding is formulated in English and Russian versions with equal force.</p>

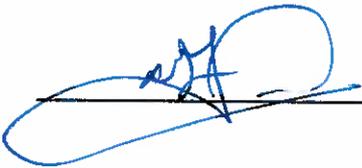
за ООО «Центр государственной экологической сертификации и стандартизации» при Министерстве экологии, охраны окружающей среды и изменения климата Республики Узбекистан

“State Environmental Certification and Standardization Centre” LLC under the Ministry of Ecology, Environmental Protection and Climate Change of the Republic of Uzbekistan

Директор

Director


Юнусов Н.Р.


Yunusov N.R.

за Тайский институт окружающей среды

for Thailand Environment Institute

Президент

President


Д-р Виджарн Симачайя


Mr. Wijarn Simachaya , Ph.D.